

20世纪

世界诗歌译丛

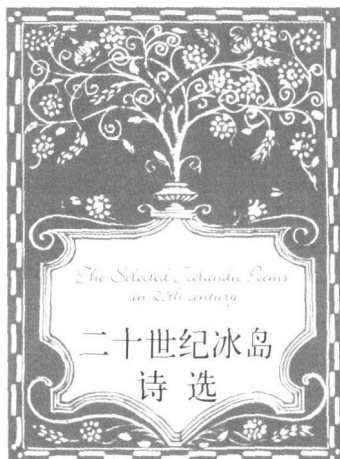
*The Selected Icelandic Poems
in 20th century*

二十世纪冰岛诗选

董继平 译



20 世纪
世界诗歌译丛



董继平 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

二十世纪冰岛诗选/(冰)斯泰纳尔等著;董继平译.
石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛.第3辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4851-3

I. 二… II. ①斯…②董… III. 诗歌-作品集-
冰岛-现代 IV. I535.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053596 号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	二十世纪冰岛诗选
作 者	斯泰纳尔等
责任编辑	李 黎
装帧设计	张志伟

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
------	------------------------------

印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	14.875
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4851-3/1·809
定 价	26.00 元

版权所有 翻印必究



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的困限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



诗歌的北极光

董继平

1993 年秋,我在美国依阿华大学国际作家班作客期间,偶然在其图书馆读到一本由后来成为我的朋友的冰岛著名诗人西格德尔·A·马格努松编译的《战后冰岛诗歌》。这本诗歌选集的内容不仅一下子就吸引住了我,而且还让我这个自认为谙熟二十世纪世界诗歌的人汗颜和惭愧,其原因就是,我以前根本没有料到,远在北欧海洋上的冰岛这样一个小小的岛国的诗歌文化竟如此繁荣和发达,产生出了如此之多优秀的诗人。这部选集令我大开眼界,增长了不少见识。

从地缘上讲,北欧似乎处于欧洲之外,或者就如同“另一个欧洲”。就北欧各个国家而言,文学是十分发达的,诗歌尤其如此。由于北欧的自然地理和人文地理的独特性,

其诗歌也理所当然十分独特，仿佛置身于欧洲诗歌的主流之外。

冰岛诗歌犹如美妙的北极光，在不同的时代散发出不同的色彩，令人神往。

冰岛是一个诗歌文化传统十分悠久的国家，古代就产生过“埃达”和吟唱诗。二十世纪初，冰岛是丹麦联邦的一部分，1904年，它从丹麦联邦里获得了自治权，而1918年基本上成为一个独立国家。这个时期涌现出了一批与上个世纪的诗人们显然不同的新诗人，这批诗人感到传统的诗歌形式使诗人的想像力和灵感受到极大的约束，因此他们开始尝试以新的方式写作。他们用自然朴素的语言歌颂青春和自然风光，其代表人物斯特凡（1887—1933）和达维兹·斯特凡松（1895—1964）对于冰岛现代诗歌的发展作出了较大的贡献。斯特凡的诗集《流浪者之歌》（1918）和斯特凡松的诗集《黑色的羽毛》（1919）的问世，成为现代冰岛诗歌的转折点。他们的作品影响了整整一代冰岛诗人，这种影响持续了好几十年。

第二次世界大战后，随着欧洲格局的重新组合与变化，各种现代主义诗歌流派逐渐流入冰岛，于是冰岛诗坛出现了现代主义诗歌。斯泰因·斯泰纳尔就是现代主义诗歌的最有力的倡导者和实践者，同时也是传统诗歌的挑战者，他最著名的诗集《时间与水》（1948）打破了传统诗歌的韵律，



语言精练,想像丰富,表现自由,成为冰岛诗坛上的划时代的标志。这一批诗人还有斯诺里·夏塔森、容·乌尔·沃尔等人。1946年至1953年,出现了由格里姆松、西格福松、布拉吉、达达松和奥斯卡尔等五位诗人组成了“原子诗人”派这一影响较大的战后冰岛最大的诗歌流派,这些诗人继承了斯泰纳尔等现代主义诗人的诗风,但写作主题范围和形式有了进一步发展和创新。另一些诗人,比如西格德尔·A·马格努松,手法比较现代和细腻。所有这些诗人的现代主义,与欧洲其他国家和地区的诗人相比,具有独特的北欧韵味,与众不同。

七、八十年代以来,国际格局的变化对于冰岛诗歌产生了前所未有的影响。一些青年诗人开始适应这种新环境和新形势,他们深受欧洲和美国的后现代诗歌的冲击,其作品较之以往似乎题材更加宽广,无所不容,表现手法和形式更加自由,也更加口语化。这些青年诗人多半出生在五、六十年代,成名于八、九十年代,已经出版好几本诗集,在诗坛上占有一席之地。这些青年诗人具有很强的探索性和实验性,他们代表着冰岛诗歌的未来。

这部中文版的《冰岛诗选》收入了活跃于第二次世界大战后的三十七位二十世纪冰岛诗人的二百三十多首代表作品。其中既有像斯泰纳尔和夏塔森那样成名于战前的的一

代诗歌大师,也有像布拉吉、达达松等战后涌现出来的“原子诗人”,还有出生于五六十年代的多位青年诗人,基本上概括了整个冰岛诗坛的面貌。译者从1994年初开始陆续向国内诗歌界译介二十世纪冰岛诗歌。后来,在冰岛驻华大使肖尔玛·韩纳松先生和冰岛著名诗人西格德尔·A·马格努松先生以及冰岛文化部的鼎力支持下,本书最终以完成;收入本书中的三十七位冰岛诗人,亲自或者由他们的版权继承者签署委托书,特别向译者提供了版权许可;最后,译者在此向他们表示衷心的感谢。

2001.8

改写于重庆大坪苗圃



序

冰岛共和国驻华大使

肖尔玛·W·韩纳松

自从我与我的妻子来到北京,三年过去了,我在 1995 年 1 月 25 日在北京建立了冰岛大使馆,因此成为第一位驻扎在亚洲的冰岛大使。这看起来似乎仅仅是几天以前的事,当你生活在有趣的时代里,时间就飞逝如梭!既然我在中国的任期将在今年三月结束,那么写下这些话就是我最后的任务之一。

三年前在北京,这桩最初的冰岛和中国之间的文化事务引起了我的关注,它是由董继平先生所计划的这部战后冰岛诗选,董先生已经是一位卓有成就的诗歌翻译家和作家,他将把这部作品译成中文。我们大使馆赞赏他对这个计划的坚定和执着的精神。他的劳动成果就是这部握在你

手中的书籍，第一部在中国出版的冰岛诗歌书籍。

我要借此机会衷心地感谢董继平先生，感谢他通过其翻译的这部作品所包含的现代冰岛诗歌，它加强了中国和冰岛之间的文化联系，对于这一点，他功不可没。

我还要对中国的出版社出版这部作品表示我衷心的感谢。我非常希望其他冰岛作品今后也会得以出版。翻译出版对方国家的文学作品，实际上是彼此丰富和促进不同文化和遥远国家的人民之间的相互了解的最佳途径之一。

我们冰岛人民为我们的文化传统而感到非常骄傲，它包括萨迦文学、中世纪的历史传说故事和传奇性事件。对古代冰岛语言、古老的海盗语言的保护，本身就是一项重大的成就。今天，冰岛的音乐、绘画、雕塑、电影、戏剧当然还有文学，都是正在繁荣的文艺形式。

一千一百年以来，冰岛诗歌都具有严格的韵律标准之特征，并且这个传统在冰岛依然存在着。尽管如此，随着第二次世界大战，这个国家的隔绝突然结束了，战后的冰岛诗人们深受来自海外的新的冲击的影响，比以往更加频繁地使用意象和隐喻，摒弃了严格的韵律形式。总体结果就成了外来影响和民族传统的合成体。

我衷心希望读者将喜爱这部书籍中所介绍冰岛诗歌，它将使欧洲的第二大岛国——冰岛以及冰岛人民与中国人



民更加接近。

1998. 1. 25 北京

冰岛诗歌

冰岛共和国前作家协会主席

西格德尔·A·马格努松

一位对冰岛诗歌相当熟悉、前不久访问过我们国家的拉脱维亚诗人告诉我,他错过了的我们诗歌里的东西,就是人类存在的固有性质的“危险性”和“不安全性”,而自然是多数冰岛诗歌中的一个突出而投上阴影的主题。这个评论到目前是有效的,它记录下了多数冰岛诗歌里缺乏明显“哲学的”或者“存在的”内容,但它忽略自然可以是恶意也可以是善意的这一事实,而两方面都深深涉及我们的诗歌。

自然的恶意方面当然从九世纪末这个岛国的开拓定居时起,就是我们历史的主要成分之一。自然力量在过去的一千年实际上成了人类的主要对手,它们在我们的诗歌里扮演着重要角色,迫使人类在面临自然可怕的毁灭性力量



时去承认他的渺小。自然灾害对我们的历史一直是经久不变的副题,并且它们显然给我们的看法涂上了色彩,培育出了我们的宿命论,还激发了很多好作家写出宏大的诗歌作品。

对自然的描写在古代文学中相对要稀少一些。到十八世纪,自然才成为作家和其他艺术家的一种实质性主题,那时,让·雅克·卢梭和浪漫主义把自然提高为一种更高的力量,赋予它自己的一种价值。它立即变成一种愉悦和灵感的源泉,以及人及其起源之间的一种联系。

在中世纪冰岛古典萨加和埃达文学中,对自然的描写非常稀少。那个尺度中最著名的例外,可能就是希利达伦迪的贡纳尔在《尼亚尔的萨加》(75)中的评论,当他被流放时,他的马失蹄摔倒他:“美妙的是这山坡,它看起来比我以前见过的还要美妙,有正在发白的谷物和家园刈过的田野;我将骑马回家,并且根本用不着再去海外”。

这里,对自然的真实感情看起来被表达了,然而它用一个艺术家唯美主义的眼光是看不见的,要用实践的农夫的目光才能看见。它既不是河流也不是瀑布,既不是山峦也不是召唤起具有翅膀的词语的冰川,而是“正在发白的谷物和家园刈过的田野”;换句话说,是大地的脂肪。

十九世纪最主要的诗人们具有一种伟大的想像力和神圣使命。十世纪、十一世纪和十二世纪的光荣的“黄金时

代”，他们的国家的美丽，以及他们本土语言的纯洁是“神圣的三位一体”，他们因其而努力并且最后设法唤醒他们的国人，激起他们的民族骄傲。他们的目标在世纪的转折期间大部分被实现，浪漫主义民族诗歌被一种短时间的现实主义诗歌所代替，被大约持续到第一次世界大战时的新浪漫主义诗歌所取代，而冰岛在第一次世界大战末从丹麦国王的统治下获得了主权。

自那次世纪性的重大事件以来，据说有两个主要倾向支配了冰岛人在艺术方面的努力。首先，一种稳定的成见界定、总结和加深国家的历史和性格的特征，经常参考人民的自然环境。第二，一种最近和深刻的感受，需要使冰岛文化与当代现实同步，在一种现代承接关系和逍遥的世界中使它合法化。

从现在看来，这仿佛像不同艺术领域中的囚徒，带着其严酷的历史被限制于来到一种位置上，随着他们冷淡的环境去发挥影响，克服精神障碍。

第二次世界大战以后，艺术家与诗人都得面对日常生活的无情事实。三十年代的大萧条在生活的每个方面都是激进的重新评估时期。小说和诗歌中的先锋派从重要的风景描写和历史传奇中转向人类的当代环境以及困境。他们感到被迫去内省和探索他们周围的日常现实，因此他们常常在诗歌中表现出各种冲突。



第二次世界大战期间，冰岛成为一个独立国家。战后的岁月里，随着国际国内的各种问题的出现和解决，冰岛诗歌也随之而发生了很大的变化。六十年代中期，冰岛文学艺术界兴起了一场复兴，中心内容是强化冰岛文化的意识。这个时期的诗歌和其他所有艺术都具有有一种明显“回归自然”的倾向，探索它与人类相联系的重要性及其最深刻的需要。我们的很多优秀诗人都试图建立永恒的价值。冰岛的自然仍然是这个骚动不安的世界的避难所和创作灵感的源泉。

在当今具有悠久历史和古老文明的中国，一部汉译的《二十世纪冰岛诗选》问世了，它包括了我们冰岛战后三十多位优秀的诗人的作品。它的问世，应归功于译者董继平先生和中国的出版者，他们的努力为国际文化交流提供了很好的典范，我在此谨代表所有收入这部选集中的冰岛诗人向他们的辛勤劳动表示深刻的敬意和衷心的感谢。

1998. 1. 7

冰岛雷克雅未克



目 录

诗歌的北极光	1
序	5
冰岛诗歌	8
斯诺里·夏塔森	1
旅 程	2
黑暗和雨	4
傍 晚	5
在公园中	6
铁 森 林	7
罗马的一幢房子	8
拂 晓	10
我走在春天那清澈的	12